

Europos Sąjungos ir Ukrainos SUSITARIMAS dėl krovinių vežimo keliais

EUROPOS SAJUNGA (toliau taip pat – Sąjunga),

ir

UKRAINA

(toliau kiekviena iš jų atskirai vadinama Šalimi, o kartu – Šalimis),

PRIPAŽINDAMOS, kad dėl Rusijos pradėto agresijos karo prieš Ukrainą šios šalies transporto sektoriuje kyta didelių sutrikimų,

PRIPAŽINDAMOS, kad šiame regione neįmanoma naudotis tradiciniais transporto maršrutais ir kad siekiant užtikrinti tiekimo grandinių ir aprūpinimo maistu saugumą būtina skubiai pradėti naudotis alternatyviais kelių maršrutais, visų pirma grūdams, kurui, maisto produktams ir kitoms prekėms iš Ukrainos į Sąjungą vežti,

NORĖDAMOS paremti Ukrainos visuomenę ir ekonomiką, būtent leisti Sąjungos ir Ukrainos krovinių kelių transporto paslaugų teikėjams prireikus vykdyti krovinių vežimo į Ukrainos teritoriją ir per ją į Sąjungą operacijas ir atvirkščiai,

ATKREIPDAMOS DĖMESĮ Į TAI, kad dabartinė keleto valstybių narių suteiktais leidimais grindžiama sistema nesuteikia Ukrainos krovinių kelių transporto paslaugų teikėjams lankstumo, būtino, kad jie galėtų padidinti vežimo per Sąjungą, iš jos ir į ją operacijų mastą,

PASIRYŽUSIOS užtikrinti, kad jų viena kitai suteikiamos patekimo į krovinių vežimo keliais rinką galimybės, kuriomis šiuo metu gali naudotis bet kurioje iš jų įsisteigę kelių transporto paslaugų teikėjai, ateityje jokių būdu nebūtų apribotos, palyginti su dabartine padėtimi,

PASIRYŽUSIOS paremti Ukrainos ekonomiką liberalizuodamos tranzitą ir dvišalį tarptautinį vežimą tarp Sąjungos ir Ukrainos operacijas, kad būtų sudarytos sąlygos būtinam prekių vežimui, ir taip, taip pat abiem Šalims būtų suteiktos vienodos abipusės teisės vykdyti tranzito ir dvišalio tarptautinio vežimo tarp Sąjungos ir Ukrainos operacijas,

ATKREIPDAMOS DĖMESĮ Į TAI, kad Europos Sąjungos, Europos atominės energijos bendrijos bei jų valstybių narių ir Ukrainos asociacijos susitarimo (toliau – Asociacijos susitarimas) 136 straipsnyje yra numatyta suderinti ir laipsniškai liberalizuoti vežimą tarp Šalių ir nurodyta, kad su tuo susijusios sąlygos turėtų būti nustatomos specialiuose susitarimuose dėl kelių transporto,

NORĖDAMOS, kad įgyvendinant šio Susitarimo nuostatas būtų taikomas Asociacijos susitarimo skyrius dėl ginčų sprendimo,

NORĖDAMOS paremti Ukrainos vairuotojus ir užtikrinti, kad jiems būtų lengviau praktiškai taikyti savo įgūdžius ir žinias, sudarant jiems sąlygas toliau naudoti turimus ukrainietiškus vairuotojo pažymėjimus ir profesinės kompetencijos pažymėjimus,

PRIPAŽINDAMOS, kad neįmanoma nuspėti Rusijos agresijos karo poveikio Ukrainos transporto sektoriui ir infrastruktūrai trukmės, ir dėl to numatydamas ne vėliau nei prieš tris mėnesius iki šio Susitarimo galiojimo pabaigos Jungtiniame komitete pasitarti dėl poreikio jį pratęsti,

PRIPAŽINDAMOS, kad Europos šalių susitarimas dėl kelių transporto priemonių ekipažų, važinėjančių tarptautiniais maršrutais, darbo (AETR) padės užtikrinti, kad vežimo operacijos pagal šį Susitarimą būtų vykdomos laikantis su vairuotojų darbo sąlygomis ir sąžininga konkurencija susijusių taisyklių ir nekeliant pavojaus kelių eismo saugumui,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Tikslai

1. Šio susitarimo tikslas – atsižvelgiant į Rusijos agresijos karo prieš Ukrainą padarinius ir į didelius jo sukeltus visų rūšių transporto sutrikimus šioje šalyje, laikinai palengvinti krovinių vežimą keliais tarp Europos Sąjungos ir Ukrainos teritorijų ir per jas, suteikiant bet kurioje iš Šalių įsisteigusiems veiklos vykdytojams papildomų teisių, susijusių su tranzitu ir krovinių vežimu tarp Šalių.
2. Šiame Susitarime taip pat numatomos priemonės, skirtos vairuotojo dokumentų pripažinimui palengvinti.
3. Šis Susitarimas negali būti aiškinamas taip, kad juo, palyginti su padėtimi dieną prieš šio Susitarimo įsigaliojimą, būtų sumažinamos arba kitaip apribojamos Šalių viena kitai suteikiamos galimybės patekti į tarptautinių kelių transporto paslaugų rinką.

2 straipsnis

Taikymo sritis

1. Šis Susitarimas yra taikomas tranzitui ir tarptautiniam krovinių vežimui keliais tarp Šalių už atlygį ir nedaro poveikio Europos transporto ministrų konferencijos daugiašalės kvotų sistemos, kurią administruoja Tarptautinis transporto forumas, taisyklių taikymui. Jis netaikomas krovinių vežimui keliais Europos Sąjungos valstybėse narėse ar tarp jų. Be to, jis netaikomas tranzitui per kitos Šalies teritoriją, susijusiam su krovinių vežimu tarp trečiųjų valstybių.
2. Šiuo susitarimu taip pat nustatomos tam tikros konkrečios nuostatos dėl vairuotojo dokumentų.

3 straipsnis

Apibrėžtys

Šiame Susitarime vartojamų terminų apibrėžtys:

- 1) įsisteigimo Šalis – Šalis, kurioje įsisteigęs krovininio kelių transporto paslaugų teikėjas;
- 2) krovininio kelių transporto paslaugų teikėjas – krovinių vežimo veikla komerciniais tikslais besiverčiantis fizinis arba juridinis asmuo, kuris yra įsisteigęs vienoje iš Šalių pagal tos Šalies teisę ir kuriam ta Šalis yra suteikusi leidimą motorinėmis transporto priemonėmis ar jų junginiais vykdyti tarptautinio krovinių vežimo už atlygį veiklą;
- 3) transporto priemonė – vienoje iš Šalių įregistruota motorinė transporto priemonė arba transporto priemonių junginys, kurio bent motorinė priemonė yra įregistruota vienoje iš Šalių, naudojami tik kroviniams vežti;
- 4) tranzitas – vienoje iš Šalių įsisteigusio krovininio kelių transporto paslaugų teikėjo vykdomas transporto priemonių judėjimas kitos Šalies teritorijoje nepakraunant ir neiškraunant krovinių;
- 5) dvišalis tarptautinis vežimas – pakrautos transporto priemonės reisai iš įsisteigimo Šalies teritorijos į kitos Šalies teritoriją ir atvirkščiai, per kuriuos tranzitu kertama arba nekertama trečiosios valstybės teritorija;
- 6) vairuotojo dokumentai – savo šalyje gautas leidimas vairuoti, pavyzdžiui, vairuotojo pažymėjimas, kuriuo patvirtinamos sąlygos, kuriomis pagal dokumentą išdavusios Šalies teisę vairuotojui leidžiama vairuoti, arba profesinės kompetencijos pažymėjimas, vairuotojo kvalifikacijos kortelė ar bet koks kitas oficialus dokumentas, įrodantis, kad jo turėtojas turi reikiamą kvalifikaciją ir yra baigęs reikiamą mokymą, kurių pagal dokumentą išdavusios Šalies teisę reikalaujama, kad būtų galima vykdyti vairavimo veiklą panašiomis į Direktyvos 2003/59/EB⁽¹⁾ 1 straipsnyje nustatytąsias sąlygomis.

⁽¹⁾ 2003 m. liepos 15 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2003/59/EB dėl tam tikrų kelių transporto priemonių kroviniams ir keleiviams vežti vairuotojų pradinės kvalifikacijos ir periodinio mokymo, iš dalies keičianti Tarybos reglamentą (EEB) Nr. 3820/85 ir Tarybos direktyvą 91/439/EEB bei panaikinanti Tarybos direktyvą 76/914/EEB (OL L 226, 2003 9 10, p. 4.).

*4 straipsnis***Teisė teikti kelių transporto paslaugas**

Krovinio kelių transporto paslaugų teikėjai turi teisę vykdyti šias krovinių vežimo keliais operacijas:

- a) pakrautos transporto priemonės reisu, kurių išvykimo ir atvykimo vietos yra dviejų skirtingų Šalių teritorijoje ir per kuriuos tranzitu kertama arba nekertama trečiosios valstybės teritorija;
- b) pakrautos transporto priemonės reisu iš įsisteigimo Šalies teritorijos į tos pačios Šalies teritoriją, per kuriuos tranzitu kertama kitos Šalies teritorija;
- c) pakrautos transporto priemonės reisu iš įsisteigimo Šalies teritorijos į trečiąją valstybę ar atvirkščiai, per kuriuos tranzitu kertama kitos Šalies teritorija;
- d) nepakrautos transporto priemonės reisu, jungiamus su a, b ir c punktuose nurodytais reisais.

*5 straipsnis***Vairuotojo dokumentai**

1. Šio Susitarimo taikymo srityje visu jo galiojimo laikotarpiu kiekviena Šalis netaiko kitos Šalies išduotų vairuotojo dokumentų turėtojams reikalavimo turėti tarptautinį leidimą vairuoti, apibrėžtą 1949 m. Ženevoje ir 1968 m. Vienoje priimtuose Kelių eismo konvencijose.

2. Ukraina informuoja Europos Sąjungą ir jos valstybes nares apie visas priemones, kurių ji ėmėsi po 2022 m. vasario 23 d., siekdama pratęsti administracinį savo išduotų vairuotojo dokumentų galiojimą.

3. Šalys bendradarbiauja siekdamos užkirsti kelią su vairuotojo dokumentais susijusiam sukčiavimui bei šių dokumentų klastojimui ir su tuo kovoti. Šiuo tikslu, nepažeisdamos atitinkamų asmens duomenų apsaugos taisyklių, Ukrainos kompetentingos institucijos teikia reikiamą informaciją Europos Sąjungos ir jos valstybių narių kompetentingoms institucijoms per Ukrainos kompetentingų institucijų administruojamą interneto portalą arba užtikrina prieigą prie elektroninių vairuotojo pažymėjimų, kuriuos Ukraina išdavė pagal savo teisės aktus, duomenų.

Jei Europos Sąjungos ir jos valstybių narių kompetentingos institucijos negali gauti reikiamos informacijos atitinkamomis elektroninėmis priemonėmis, Ukrainos kompetentingos institucijos tą informaciją joms pateikia kitomis tinkamomis priemonėmis.

*6 straipsnis***Taikymo trukmė**

1. Šis Susitarimas taikomas iki 2023 m. birželio 30 d.
2. Ne vėliau nei prieš tris mėnesius iki Susitarimo galiojimo pabaigos Šalys pasitaria dėl poreikio jį pratęsti. Šiuo klausimu Šalys tariasi Jungtiniame komitete, kaip nurodyta 7 straipsnio 2 dalyje.

*7 straipsnis***Jungtinis komitetas**

1. Įsteigiamas Jungtinis komitetas. Jis prižiūri ir stebi, kaip taikomas ir įgyvendinamas šis Susitarimas, ir periodiškai tikrina, kaip jis veikia atsižvelgiant į jo tikslus.
2. Jungtinis komitetas sušaukiamas bet kurio iš jo bendrapirmininkų prašymu. Be to, ne vėliau nei prieš tris mėnesius iki Susitarimo galiojimo pabaigos jis sušaukiamas tam, kad pagal 6 straipsnio 2 dalį įvertintų, ar Susitarimą reikia pratęsti, ir priimtų atitinkamą sprendimą. Sprendimą dėl tokio pratęsimo ir, jei aktualu, dėl jo trukmės, Jungtinis komitetas priima vadovaudamasis šio straipsnio 5 dalimi.

3. Jungtinį komitetą sudaro Šalių atstovai. Europos Sąjungos valstybių narių atstovai Jungtinio komiteto posėdžiuose gali dalyvauti stebėtojų teisėmis.
4. Jungtiniam komitetui paeiliui pirmininkauja Europos Sąjungos atstovas ir Ukrainos atstovas.
5. Jungtinis komitetas savo sprendimus priima bendru Šalių sutarimu. Sprendimai Šalims privalomi, jos imasi visų būtinų jų įgyvendinimo priemonių.
6. Jungtinis komitetas priima savo darbo tvarkos taisykles.

8 straipsnis

Ginčų sprendimas ^(?)

Kilus Šalių tarpusavio ginčui dėl šio Susitarimo aiškinimo ir taikymo, *mutatis mutandis* taikomos Asociacijos susitarimo IV antraštinės dalies 14 skyriaus nuostatos.

9 straipsnis

Pareigų vykdymas

1. Kiekviena Šalis visiškai atsako už visų šio Susitarimo nuostatų laikymąsi.
2. Kiekviena Šalis užtikrina, jog būtų imtasi visų būtinų priemonių, kad šio Susitarimo nuostatos būtų įgyvendinamos, be kita ko, kad jų būtų laikomasi visais valdžios lygmenimis ir kad jų laikytųsi perduotas valdžios funkcijas atliekantys subjektai. Kiekviena Šalis sąžiningai siekia užtikrinti, kad būtų pasiekti šiame Susitarime nustatyti tikslai.
3. Šis Susitarimas yra konkretus susitarimas, kaip tai suprantama pagal Asociacijos susitarimo 479 straipsnio 5 dalį. Jei labai šiurkščiai ir iš esmės pažeidžiama kuri nors iš Asociacijos susitarimo 2 straipsnyje kaip esminiai elementai nurodytų pareigų ir tai kelia grėsmę tarptautinei taikai bei saugumui ir reikalauja nedelsiant imtis atsakomųjų veiksmų, Šalis gali imtis tinkamų su šiuo Susitarimu susijusių priemonių. Tokių tinkamų priemonių imamasi vadovaujantis Asociacijos susitarimo 478 straipsniu.

10 straipsnis

Apsaugos priemonės

1. Bet kuri Šalis gali imtis tinkamų apsaugos priemonių, jei mano, kad kitos Šalies krovinio kelių transporto paslaugų teikėjų vykdomos vežimo operacijos kelia grėsmę kelių eismo saugumui. Apsaugos priemonės turi visiškai atitikti tarptautinę teisę, būti proporcingos ir turi būti taikomos tik tokiu mastu ir tiek laiko, kiek ištis būtina padėčiai ištaisyti arba užtikrinti, kad nesutriktų šio Susitarimo veikimas. Pirmenybė teikiama toms priemonėms, kurios mažiausiai sutrikdo šio Susitarimo veikimą.
2. Prieš pradėdama tartis, atitinkama Šalis praneša kitai Šaliai apie priemones, kurių imtasi, ir pateikia visą susijusią informaciją.
3. Siekdamas surasti abipusiškai priimtina sprendimą, Šalys nedelsdamos pradeda tartis Jungtiniame komitete.
4. Visi veiksmai, kurių imtasi pagal šio straipsnio nuostatas, nutraukiami, kai tik pažeidimą padariusi Šalis ima laikytis šio Susitarimo nuostatų arba kai nebelieka grėsmės kelių eismo saugumui.

(?) Siekiant išvengti abejonių, nei šis Susitarimas, nei jo nuostatos dėl ginčų sprendimo negali būti aiškinami taip, lyg jais suteikiamos teisės ar nustatomos pareigos, kuriomis galima tiesiogiai remtis Šalių vidaus teismuose.

*11 straipsnis***Teritorinis taikymas**

Šis Susitarimas taikomas teritorijoje, kurioje taikoma Europos Sąjungos sutartis ir Sutartis dėl Europos Sąjungos veikimo (joje jis taikomas tose sutartyse nustatytais sąlygomis), ir Ukrainos teritorijoje, kurią riboja tarptautiniu mastu pripažintos sienos.

Jo taikymas sustabdomas tose srityse, kurių Ukrainos Vyriausybė praktiškai nekontroliuoja.

*12 straipsnis***Susitarimo nutraukimas**

1. Bet kuri Šalis gali bet kada diplomatiniais kanalais raštu pranešti kitai Šaliai apie savo sprendimą nutraukti šį Susitarimą. Susitarimas nutraukiamas po dviejų savaičių nuo tokio pranešimo, išskyrus atvejus, kai pranešimą pateikusi Šalis jame nurodo vėlesnę įsigaliojimo datą. Tokiu atveju ši data gali būti ne daugiau nei dviem mėnesiais vėlesnė už pranešimo datą.
2. Krovinio kelių transporto paslaugų teikėjams, kurių transporto priemonės pasibaigus šio Susitarimo galiojimui yra kitos Šalies teritorijoje, leidžiama vykti tranzitu per tos Šalies teritoriją siekiant sugrįžti į Šalies, kurioje jie yra įsisteigę, teritoriją.
3. Patikslinama, kad 1 dalyje nurodyta pranešimo data yra diena, kurią ji gauna kita Šalis.
4. Dėl to, kad šis Susitarimas baigia galioti pagal 6 straipsnį arba yra nutraukiamas pagal šio straipsnio 1 dalį, negali būti apribotos (palyginti su padėtimi dieną prieš šio Susitarimo įsigaliojimą) Šalių viena kitai suteikiamos galimybės patekti į kelių transporto paslaugų rinką. Šiuo tikslu, jei Šalys nesudaro paskesnio susitarimo, nuo šio Susitarimo galiojimo pabaigos arba jo nutraukimo dienos vėl taikomos diena prieš šio Susitarimo įsigaliojimą galiojusiuose dvišaliuose Europos Sąjungos valstybių narių ir Ukrainos susitarimuose nustatytos patekimo į rinką teisės.

*13 straipsnis***Įsigaliojimas ir laikinas taikymas**

1. Šį Susitarimą Šalys ratifikuoja arba patvirtina pagal savo vidaus procedūras. Šis Susitarimas įsigalioja tą dieną, kai Šalys viena kitai praneša apie savo atitinkamų vidaus teisinių procedūrų, reikalingų šiam tikslui, užbaigimą.
2. Nepaisant 1 dalies, Sąjunga ir Ukraina susitaria šį Susitarimą laikinai taikyti nuo jo pasirašymo dienos.
3. Atitinkamų šio Susitarimo nuostatų tikslais visos jose pateiktos nuorodos į šio Susitarimo įsigaliojimo datą laikomos nuorodomis į datą, nuo kurios šis Susitarimas laikinai taikomas pagal šio straipsnio 1 dalį.

Sudaryta dviem egzemplioriais airių, anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir ukrainiečių kalbomis, ir tekstai kiekviena šių kalbų yra vienodai autentiški.

TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

Съставено в Лион на двадесет и девети юни две хиляди двадесет и втора година.

Hecho en Lyon, el veintinueve de junio de dos mil veintidós.

V Lyonu dne dvacátého devátého června dva tisíce dvacet dva.

Udfærdiget i Lyon, den niogtyvende juni to tusind og toogtyve.

Geschehen zu Lyon am neunundzwanzigsten Juni zweitausendzweiundzwanzig.

Kahe tuhanda kahekümne teise aasta juunikuu kahekümne üheksandal päeval Lyonis.

Ἐγινε στη Λυών, στις είκοσι εννέα Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι δύο.

Done at Lyon on the twenty-ninth day of June in the year two thousand and twenty two.

Fait à Lyon, le vingt-neuf juin deux mille vingt-deux.

Arna dhéanamh i Lyon, an naoú lá is fiche de Mheitheamh sa bhliain dhá mhíle fiche a dó.

Sastavljeno u Lyonu dvadeset i devetog lipnja godine dvije tisuće dvadeset i druge.

Fatto a Lione, addì ventinove giugno duemilaventidue.

Lionā, divi tūkstoši divdesmit otrā gada divdesmit devītajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt antrų metų birželio dvidešimt devintą dieną Lione.

Kelt Lyonban, a kétezerhuszonkettedik év június havának huszonkilencedik napján.

Magħmul f'Lyon, fid-disgħa u għoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u tnejn u għoxrin.

Gedaan te Lyon, negenentwintig juni tweeduizend tweeëntwintig.

Sporządzono w Lyonie dnia dwudziestego dziewiątego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego drugiego.

Feito em Lião, em vinte e nove de junho de dois mil e vinte e dois.

Íntocmit la Lyon, la douăzeci și nouă iunie două mii douăzeci și doi.

V Lyone dvadsiateho deviateho júna dvetisícdvadsaťdva

V Lyonu, devetindvajsetega junija dva tisoč dvaindvajset.

Tehty Lyonissa kahdentenkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkaksi.

Som skedde i Lyon den tjugonionde juni tjugohundratjugotvå.

Вчинено в м.Лион двадцять дев'ятого червня дві тисячі двадцять другого року.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Thar ceann an Aontais Eorpaigh
 Za Europejską uniję
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 За Європейський Союз



За Україна
 Por Ucraina
 Za Ukrajinu
 For Ukraine
 Für die Ukraine
 Ukraina nimel
 Για την Ουκρανία
 For Ukraine
 Pour l'Ukraine
 Thar ceann na hÚcráine
 Za Ukrajinu
 Per l'Ucraina
 Ukrainas vārdā
 Ukrainos vardu
 Ukrajna részéről
 Għall-Ukrajna
 Voor Oekraïne
 W imieniu Ukrainy
 Pela Ucrânia
 Pentru Ucraina
 Za Ukrajinu
 Za Ukrajinu
 Ukrainan puolesta
 På Ukrainas vägnar
 За Україну

